



radioeins.
Wie ein Funke,
der überspringt.

18.11.



Festivalleröffnung & Preisverleihung transVOCALE 2010

Otwarcie festiwalu i wręcznie nagrody transVOCALE 2010



Dziuks Küche & Pustki

19.30 Uhr
Collegium Polonicum



Singer & songwriter Danny Dziuk und seine Band Dziuks Küche singen deutsche Lieder von hinreißend trockenem Humor. Danny Dziuk »ist ein begnadeter Erzähler«, schwärmte Kai Müller schon 2006 im Berliner Tagesspiegel: »Seit Jahren gilt er als verkanntes Songwriter-Genie. Fünf Soloplaten hat er gemacht, jede war schöner als die davor.« Lange Jahre spielte er in der Stoppok-Band Keyboards. Heute ist Danny Dziuk einer der wenigen, der deutsche Texte in der Diktion amerikanischer und englischer Sounds vorträgt, ohne verstellt zu wirken. Er naset, krächzt und schnauft näher an Tom Waits und Bob Dylan als an den deutschen Liedermacherkollegen. Der transVOCALE-Preis 2010 gilt einem Künstler, der Respekt hat vor dem Leben.

Singer & songwriter Danny Dziuk i jego zespół Dziuks Küche śpiewają niemieckie piosenki o porwijająco sarkastycznym humorze. Danny Dziuk »jest utalentowanym gawędziarzem«, zachwycat się już w 2006 r. w berlińskiej gazecie Tagesspiegel Kai Müller. »Od lat uwazany jest on za niedocenianego genialnego autora piosenek. Nagrat pięć płyt solowych, każda z nich była lepsza od poprzedniej«. Przez długie lata grał on na instrumentach klawiszowych w zespole Stoppok-Band. Dzisiaj Danny Dziuk jest jednym z niewielu wykonujących niemieckie teksty w maniere dźwięków amerykańskich i angielskich, nie sprawiając przy tym wrażenia udawania. Mówi przez nos, chrypi i dyszy bardziej w stylu Toma Waitsa i Boba Dylana niż innych niemieckich piosenkarzy. Nagroda transVOCALE 2010 należy się artyście, który ma szacunek dla życia.

Pustki – Klasika poezji w nowym brzmieniu »Muzyka ściany wschodniej« – tak o swej twórczości zwykli mówić sami muzycy. Muzykę zespołu określa się jako proto – punk albo rock garazowy, a wszystko to za sprawą nie tyle kompozycji ile raczej sposobu jej nagrania. »Choć zespół od początku swojego istnienia przywiązywał dużą wagę do tekstów, teraz nie pozostawia żadnej wątpliwości w kwestii szacunku do literatury. Otóż tym razem Pustki wykorzystują klasykę poezji: Wyspiański, Gajcy, Broniewski, Lesmian, Tuwim. Ekspresja wokalistki sprawia jednak, że te kanoniczne teksty pozabwiają się zupełnie akademijnego zadęcia i – choć je znamy – odkrywamy je zupełnie na nowo. Wielkie brawa!« – pisat tygodnik Polityka o ich najnowszym krążku »Kalambury«.

Pustki – Die Klassik der polnischen Dichtung einmal anders »Musik des östlichen Grenzlandes«, so sprechen die Künstler selbst über ihre Musik. Die Richtung wird häufig als Proto-Punk oder auch Garagen-Rock bezeichnet, und dies weniger mit Blick auf die Komposition, als viel mehr aufgrund dessen, wie die Stücke gespielt werden. »Obwohl die Gruppe seit Anfang ihres Bestehens ihren Texten eine große Bedeutung beimaß, bestehen heute keine Zweifel mehr daran, welche Hochachtung sie der Literatur entgegenbringt. Und so wendet sich »Pustki« dieses Mal dem Kanon der polnischen Dichtung zu: Wyspiański, Gajcy, Broniewski, Lesmian und Tuwim. Die Ausdruckskraft der Sängerin jedoch führt dazu, dass die Texte gänzlich ihrer akademischen Überheblichkeit beraubt werden und, obwohl jedermann sie kennt, sich völlig neue Interpretationen eröffnen. Ein großes Kompliment.« – schrieb das Wochenblatt »Polityka« über ihre neue CD »Kalambury« (Scharade).



Chopin Song Book

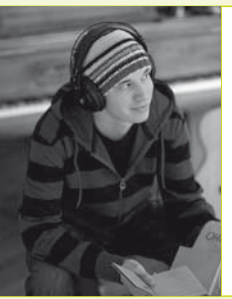
21.00 Uhr
Collegium Polonicum
(Sala Kameralna)



Chopin Song Book to projekt odkrywający na nowo pieśni Fryderyka Chopina. Pianista Kuba Stankiewicz z trącających już nieco myszka oryginałów stworzył współczesne jazzowe utwory o wyjątkowych walorach artystycznych. Intrygujące adaptacje to także ogromna zasługa Ingi Lewandowskiej, jednej z najciekawszych polskich wokalistek jazzowych, która swą ciepłą, matową barwą głosu znakomicie interpretuje partie wokalne. »...wyrafinowana muzyka, czepiąca najlepsze wzory z klasyki i wzbogacona o jazzowe improwizacje« – pisała »Rzeczpospolita«.

Das »Chopin Song Book« ist ein Projekt, das die Lieder Frederik Chopins neu entdeckt. Der Pianist Kuba Stankiewicz interpretiert die bereits leicht antiquierten Originale nun als moderne Jazz-Stücke, denen er einen außergewöhnlichen künstlerischen Wert verleiht. Diese faszinierende Adaption ist ebenso ein großer Verdienst von Inga Lewandowska, einer der interessantesten polnischen Jazz-Sängerinnen, die mit ihrer warmen und matten Stimme die Gesangspartien hervorragend interpretiert. »... eine ausgereifte, raffinierte Musik, die auf die besten Muster der Klassiker zurückgreift und diese um für den Jazz typische Improvisation bereichert« – schreibt die Tageszeitung »Rzeczpospolita«.

19.11.



Jasper
19.30 Uhr
Kleist Forum
(Großer Saal)



Junger Liedermacher Gigantische acht Millionen Klicks, dazu 28.000 Kommentare bei YouTube – Jasper war 2008 plötzlich in aller Munde. Und ist es immer noch mit seinen kleinen, geschliffen formulierten Geschichten, Beobachtungen und Alltagsminiaturen, die er mit Phantasie, Witz und genialer Beobachtungsgabe erzählt – außergewöhnliche Texte, die gerne mal thematisch um die Ecke gedacht sind.

Młody piosenkarz Gigantyczna liczba ośmiu milionów kliknięć oraz 28.000 komentarzy na YouTube – w 2008 roku Jasper był nagłe na ustach wszystkich. Jest na nich nadal śpiewając swoje mate, oszifowane w sformułowaniach historie, obserwacje i miniatury z codziennego życia, które opowiada z fantazją, dowcipem i genialnym darem obserwacji – niezwykle teksty, które często traktują temat nie wprost.



Neigungsgruppe Sex Gewalt & gute Laune

20.45 Uhr
Kleist Forum (Großer Saal)



Melancholisch & schräg Diese Band kann nur aus Wien kommen. Finden auch die Musiker selbst: »Mit unserem neuen Album Wellen der Angst wollen wir uns erneut in die große Tradition manisch-depressiven Musizierens einschreiben, von der wir glauben, dass der spezifisch österreichische Seitenstrang dieser schönen Wucherung mehr zum Verständnis der österreichischen Seele beigetragen hat, als all die Kollektivbefunde heimischer Psycho-Prominenz zusammen.«

Melancholijnie i dziwnie Ten zespół może być tylko z Wiednia. Sami muzycy tak uważają: »Naszym nowym albumem Wellen der Angst (Fale strachu) chcemy wpisać się znowu w wielką tradycję muzyki maniacko-depresyjnej, co do której uważamy, że ten specyficzny austriacki odłam tej pięknej narości może przyczynić się bardziej do zrozumienia austriackiej duszy, niż wszystkie konsyltalne diagnozy rodzimych prominentów psychologów.«



Sebastian Krumbiegel & Die feinen Herren

22.00 Uhr
Kleist Forum (Großer Saal)



Eine gute Mischung aus Pop, Soul, Beat und Rock Als erster Musiker der Leipziger Prinzen hat Sebastian Krumbiegel eine Solo-CD (Tempelhof) aufgenommen. Unter den (ost-)deutschen Musikern war Krumbiegel schon lange derjenige, der am deutlichsten öffentlich Stellung bezog, für Toleranz und gegen Gewalt und Rassismus. Themen, die auch in seinen neuen Liedern vorkommen – neben dem Liebeslied natürlich. Pop, Soul, Beat und Rock, Liebeslieder, Alltagsgeschichten und »positive Agitation«. Das sind Sebastian Krumbiegel und Die feinen Herren 2010.

Dobra mieszanka popu, soulu, beatu i rocka Jako pierwszy z muzyków lipskiego zespołu Prinzen Sebastian Krumbiegel nagrał płytę solową (Tempelhof). Wśród (wschodnio)niemieckich muzyków Krumbiegel od dawna już był tym, który najwyraźniej wypowiadał się publicznie za tolerancją i przeciwko przemocy i rasizmowi. Są to tematy, które pojawiają się również w jego piosenkach – oczywiście obok miłości. Pop, soul, beat i rock, piosenki miłosne, historie z życia codziennego i »pozytywna agitacja« – to właśnie są Sebastian Krumbiegel i Wytworni Panowie 2010.

**Tanzfaktor
Czynnik tańca**

Aufgepaßt und Ohren spitzen
Uwaga i słuchać dobrze!

Hier bleibt keiner ruhig sitzen.
Tu nikt spokojnie nie usiedzi.

Da kommen Sie garantiert ins Schwitzen.
Każdemu zrobi się przy tym gorąco.



Janusz Radek
19.30 Uhr
Collegium Polonicum
(Aula)



Koncert na głos i ręce Recital złożony z piosenek pochodzących z programów »Dom za miastem.« »Dziękuję za miłość.« »Serwus madonna« i »Dziwny ten świat – opowieść Niemenem«. Janusz Radek mówi o projekcie tak: »Jest jakaś magia w takich kameralnych, akustycznych spotkaniach – kiedy słychać ciszę między dźwiękami i kiedy całą uwagę można skupić na jednym punkcie sceny, tym najważniejszym. Taki koncert, w którym za nikim i za niczym nie można się schować ani na moment, to także wielkie wyzwanie dla wykonawcy. Ale jednocześnie sytuacja kiedy praktycznie jedynym i niepodzielnym władcą przestrzeni między sceną i widziami jest wokalista – jest absolutnie komfortowa«. Radek wystąpi z akompaniatorem Pawłem Piątkiem.

Ein Konzert für Stimme und Hände Für dieses besondere Rezital wurden Lieder aus den Programmen »Dom za miastem« (Ein Haus hinter der Stadt), »Dziękuję za miłość« (Dank für die Liebe), »Serwus madonna« (Serwus Madonna) sowie »Dziwny ten świat – opowieść Niemenem« (Seltsam ist die Welt – eine Unterhaltung mit Niemen) neu zusammengestellt. Über sein Projekt sagt Janusz Radek: »In diesen Treffen in kleinem Kreise, in denen nur die Akustik zählt, steckt eine gewisse Magie, d.h. wenn man die Stille zwischen den Tönen deutlich wahrnimmt und man die gesamte Aufmerksamkeit auf diesen einen Punkt auf der Bühne, den wichtigsten, lenken kann. Ein solches Konzert, in dem man sich hinter nichts und niemanden auch nur für den kleinsten Augenblick verstecken kann, ist auch eine enorme Herausforderung für den Künstler. Gleichzeitig aber ist eine Konstellation, in der der einzige, quasi unteilbare Herr über den Raum zwischen Bühne und Zuhörern der vortragende Künstler selbst ist, eine absolut komfortable Situation.« Janusz Radek wird bei diesem Konzert von Paweł Piątek begleitet.



Mikromusic
21.30 Uhr
Collegium Polonicum
(Aula)



Różnorodni To jedna z ciekawszych formacji młodego pokolenia na polskiej scenie muzycznej. Artysty łączy wiele stylów, ale bazują na jazzie i trip hopie, funky czy nawet elementach muzyki ludowej. Enigmatyczny zespół wokalistki – Natalii Grosiak i jej poetyckie, kobiece teksty są prawdziwą wizytówką zespołu, który z roku na rok zyskuje coraz większe uznanie. Tytuł ostatniego albumu wrocławskiej formacji »Sennik« – odzwierciedla często powtarzający się w piosenkach wątek snu, zarówno w kontekście mitowym, jak i filozoficznym.

Die Vielseitigen »Mikromusic« ist eine der interessantesten jungen Bands der polnischen Musikszene. Die Künstler verbinden viele Stile miteinander, basieren jedoch vor allem auf dem Jazz, dem Trip-Hop und Funky und sogar auf Elementen der Volksmusik. Die enigmatische Stimme der Frontsängerin Natalia Grosiak und ihre poetischen weiblichen Texte sind das Aushängeschild der Band, die von Jahr zu Jahr an Popularität gewinnt. Das letzte Album der aus Breslau stammenden Band – »Sennik« (Traumbuch) – widerspiegelt das sich häufig in ihren Songs wiederholende Thema des Traums, sowohl im Kontext der Liebe, als auch in seiner philosophischen Bedeutung.



Chopin klasycznie
21.00 Uhr
Collegium Polonicum
(Sala Kameralna)



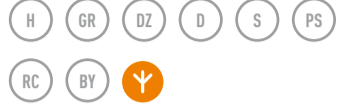
Muzyka Chopina nieustannie odkrywa kolejne oblicza swej uniwersalności. Do jej wykonywania na całym świecie przez pianistów wywodzących się z różnych kultur zdążyliśmy się już przyzwyczaić. Od kilku dziesięcioleci muzyka ta budzi coraz większe zainteresowanie także wśród muzyków folkowych, jazzowych, a nawet rockowych. Tu ukazuje swój nowy potencjał. Odnajdywanie się w tych obszarach wymaga wszak spełnienia jednego warunku: znajomości »oryginału« – muzyki Chopina w jej wersji autentycznej. Dopiero wówczas swoista »gra«, prowadzona z tą muzyką na gruncie innych konwencji stylistycznych, będzie w pełni czytelna. Zatem – dla przypomnienia – sięgnijmy do źródeł... Pieśni Chopina w oryginalne przypominają Bogumita Tarasiewicz (mezzosopran) z towarzyszeniem Karola Schmidta przy fortepianie.

In der Musik Chopins kommen unaufhörlich weitere Ebenen ihrer Universalität zum Vorschein. Wir haben uns bereits daran gewöhnt, dass sie in der ganzen Welt von Pianisten aus den unterschiedlichsten Kulturkreisen aufgegriffen und interpretiert wird. Seit Jahrzehnten stößt seine Musik jedoch ebenso bei Folk-, Jazz- und sogar Rockmusikern auf ein immer größeres Interesse. Und eben hier tritt ein neues Potential der Musik Chopins zum Vorschein. Um sich in ihr aber wieder- und zurechtfinden zu können, muss eine Bedingung erfüllt sein: die Kenntnis des »Originals«. Erst dann wird ein »Spiel« mit ihr, unter Anwendung anderer stilistischer Konventionen, verständlich und erfolgreich sein. Und aus diesem Grunde greifen wir – zur Erinnerung – zu den Quellen... Chopins Lieder im Original trägt Bogumita Tarasiewicz (Mezzosopran) in Begleitung von Karol Schmidt am Klavier vor.

20.11.



Magic Lute Project
19.30 Uhr
Kleist Forum
(Großer Saal)



Multikulti-Magie Sechs Virtuosen auf der Kurzhaarlute, zwei Sängerinnen, dazu ein Perkussionist – Musiker aus acht Ländern in einem der besten Rudolstädter Magie-Projekte der vergangenen 20 Jahre. Die herausragenden Solo-Stimmen gehören der Ungarin Tünde Ivanovics und der Algerierin Nazha Azouz, aber auch Géza Fábi (Ungarn) oder Dimitris Varelopolous (Griechenland) müssen ihre Stimmbänder nicht verstecken.

Magia-multikulti Szesciu wirtuozów na lutni z krótkim gryfem, dwie śpiewaczki, do tego jeden perkusista – muzycy z ośmiu krajów w jednym z najlepszych projektów magicznych z Rudolstadt w ciągu ostatnich 20-tu lat. Wybitne głosy solowe należą do Wegierki Tünde Ivanovics i Algierki Nazhy Azouz, swoich strun głosowych nie muszą jednak również ukrywać Géza Fábi (Węgry) i Dimitris Varelopolous (Grecja).



eto_x
20.30 Uhr
Kleist Forum
(Studiobühne)

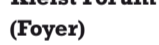


Russischer Ethnojazz mit Drum'n'Bass eto_x sind der beste Beweis, dass die Musikszene Berlins, und speziell die der russischen Immigranten, viel mehr zu bieten hat als Russendisco und Rotfront: Bei ihnen verschmilzt russischer Ethnojazz mit Drum'n'Bass. Zusammen mit zwei erstklassigen Berliner Jazzmusikern – Nikolaus Neuser und Philipp Bernhardt – kreieren Andrey Glebov und Polina Proutskova eine ultramoderne Inkarnation der alten Tradition, die junge Leute zum Tanzen und zum Zuhören bewegt.

Rosyjski etno-jazz z drum'n'bass eto_x to najlepszy dowód na to, że scena muzyczna Berlina, a zwłaszcza rosyjskich imigrantów, ma do zaofiarowania o wiele więcej niż disco-uzamy i piosni nowoludcine: zespół potrafi w całości rosyjski etno-jazz z drum'n'bass. Wspólnie z dwoma pierwszoplanowymi białymi muzykami jazzowymi – Nikolausem Neuserem i Philippem Bernhardtem – Andrey Glebov i Polina Proutskova kreują ultranowoczesne wcielenie starej tradycji poruszające młodych ludzi do tańca i słuchania.



Hudaki Village Band
20.30 Uhr
Kleist Forum
(Foyer)



Wild & temperamentvoll »Egal werüber die Künstler sangen, nach dem stundenlangen Feuerwerk waren die Beine vom Tanzen müde, die Kehlen vom Mitsingen heiser und das Publikum froh...« (Magdeburger Volksstimme) »Ein wildes Potpourri aus Csárdás, Klezmer, Polka, Balladen, stimmungsvollen a-cappella-Sequenzen, dem Kontrast von zarten Melodien an der Hirtenflöte zum unwiderstehlichen Schmelz der Geige, milden Gitarrenklängen oder pochendem Rhythmus der traditionellen Perkussionsinstrumente.« (Badische Zeitung)

Dziki i pełen temperamentu »Nieważne, o czym śpiewali artyści, po wielogodzinny fajerwerku nogi bolały od tańca, gardła były zachrypnięte od śpiewu a publiczność radosna...« (Magdeburger Volksstimme) »Dziki potpourri z czardasa, muzyki klezmerskiej, polki, ballad, nastrojowych sekwencji a capella, kontrastu delikatnych melodii wykonanych na pasterskim flecie i nieodpartą żądzą skrzypiec, łagodnymi dźwiękami gitary, czy też pulsującym rytmem tradycyjnych instrumentów perkusyjnych.« (Badische Zeitung)



Klangwelten 2010
21.30 Uhr
Kleist Forum
(Großer Saal)



Magische Weltmusik Rüdiger Oppermanns Klangwelten sind Deutschlands ältestes Weltmusik-Tourneeprogramm. »Zwischen Archaik und Utopie« ist die diesjährige Ausgabe überschrieben: funkelnde Obertonmelodien und magische Beschwörungsgesänge aus Sibirien, Bardengesänge vom Victoriasee, Klänge zwischen kaukasischer Tradition, Jazz und Neuer Musik aus Georgien, Naturbilder aus Vietnam – alles zusammengehalten von indischer Perkussion und Oppermanns Harfenspiel, das altirische Bardentechnik mit Ideen der asiatischen und afrikanischen Musik, Blues, Rock und Jazz verbindet.

Magiczna muzyka światowa Światy dźwięków Rüdiger Oppermann są najstarszym programem tournée dotyczącym muzyki światowej. Tegoroczna edycja nosi tytuł »Między archaicznością a utopią«: syjące iskrami melodie na wysokich tonach i magiczne śpiewy błagalne z Syberii, pieśni bardów znad jeziora Wiktorii, dźwięki na pograniczu tradycji kaukaskiej, jazzu i nowej muzyki z Gruzji, obrazy z Wietnamu – wszystko to wzięte w klamry indyjskiej perkusji i gry Oppermann na harfle łączącej staroirländzką sztukę bardów z ideą muzyki azjatyckiej i afrykańskiej, bluesa, rocka i jazzu.



Yael Deckelbaum
22.30 Uhr
Kleist Forum
(Studiobühne)



Singer-Songwriterin zwischen Folk, Pop & Rock Nur mit ihrer Gitarre und ihrer Stimme begeistert Yael Deckelbaum das Publikum. Seit über 15 Jahren ist sie in der israelischen Musikszene aktiv, doch erst jetzt hat die Sängerin und Liedermacherin ihr erstes Solo-Album veröffentlicht (Ground Zero). »Hier wird so energiegelich wie selbstvergessen gesungen, jedem Text haftet dramatischer Zauber an, trotz teils poppig ausgefluppter Eskapaden sind die Stücke prägnant, schweben zwischen Jazz und Rock, eine wunderbare Entdeckung.« (Jazz-Zeitung)

Śpiewaczka i autorka piosenek na pograniczu folku, popu i rocka Yael Deckelbaum zachycza publiczność przy pomocy tylko swojej gitary i swojego głosu. Od ponad 15 lat działa ona na izraelskiej scenie muzycznej, jednak dopiero teraz wydała swój pierwszy album solowy (Ground Zero). »Śpiewa ona energicznie i zapomniawszy się, do każdego tekstu przyswajając dramatyczne czmy, mimo po części popowo oszalałych eskapad utwory są dobitne, szybką na pograniczu jazzu i rocka, cudowne odkrycie.« (Jazz-Zeitung)



Los Multikultis
22.30 Uhr
Kleist Forum
(Foyer)



Gute-Laune-Party-Mix Calypso, Cha Cha Cha, Ska, Latin Rock, Türk-traditional und Balkan-Gypsy ergeben einen bunten Gute-Laune-Party-Mix. Beim Völkerball 2004, der radiomultikulti-Party im Haus der Kulturen der Welt, griffen die (Mit-)Macher von radiomultikulti in die Tasten oder bliesen ins Horn. Ende 2008 schaltete der SFB radiomultikulti ab. Die Musiker machen weiter: Los Multikultis sind die wahren Erben der Welle!

Mix na party z dobrym nastrojem Calypso, cha cha cha, ska, latin rock, türk-traditional i balkan-gypsy tworzą barwny mix na party z dobrym nastrojem. Na balu narodów 2004, przyjęciu radia multikulti w Domu Kultur Świata za klawisz i instrumenty dęte chwycili współtwórcy audycji radia multikulti. Z końcem 2008 roku SFB zlikwidował radio multikulti. Muzycy działają jednak nadal: Los Multikultis są prawdziwymi spadkobiercami tej stacji!



Alicja Majewska
19.30 Uhr
Collegium Polonicum
(Aula)



Podróż sentymentalna Ikona polskiej estrady. Niemal każdy z wykonywanych przez nią utworów to niosący ze sobą prawdziwe muzyczne piękno przebój. Dzieje się tak za sprawą nieśmiertelnych tekstów Głatczyńskiego, Młynarskiego czy Iredyńskiego, do których Włodzimierz Korcz napisał muzykę. I właśnie w duecie z tym wybitnym pianistą i aranżerem Alicja Majewska przeniesie nas do czasów, gdy polska piosenka naprawdę miała się doskonale. Reżytor to gwarancją pełnej uniesienia sentymentalnej przygody dla wszystkich tych, którzy pamiętają piosenkę »Być kobietą« czy »Przed nocą i mgłą« z serialu »07 zgłoś się«!

Eine sentimentale Reise Alicja Majewska ist die Ikone der polnischen Musikszene. Fast jeder von ihr dargebotene Song ist ein wahrer musikalischer Hochgenuss. Dies verdankt sie den unsterblichen Texten aus der Feder eines Głatczyński und Młynarski oder Iredyński, zu denen Włodzimierz Korcz die Musik schreibt. Eben im Duett mit diesem hervorragenden Pianisten entführt uns Alicja Majewska in eine Zeit, als das polnische Liedgut noch einen hohen Stellenwert genoss. Das Rezital gewährleistet einen Abend voller Höhepunkte für all jene, die sich noch an Lieder wie »Być kobietą« (Frau sein) oder »Przed nocą i mgłą« (Vor Einbruch von Nacht und Nebel) aus der TV-Serie »07 zgłoś się!« (07, bitte melden!) erinnern.



Chopin inspiracje
21.00 Uhr
Collegium Polonicum
(Sala Kameralna)

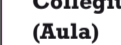


Stafarnia na Kujawach – to tu, w majątku Dziekanowskich, kilkunastoletni Frycek spędzał wakacje. Tu przyglądał się obrzędom, przyszuściwał kapeli, tańczył, a nawet grał na bassetli z większymi muzykami. To z tych, usłysanych w dzieciństwie, melodii zaczął czerpać pisząc w 1825 roku swoje pierwsze mazurki. Melodii tych nigdy nie zapomni, zawsze stanowiły one dla niego źródło inspiracji. Mazurki, tworzone przez całe życie, ucznia można za rodzaj »muzycznego pamiętnika« kompozycji: tu, w dźwiękowej jedynie materii, zwierzał się ze swych fascynacji, wspomnień i tęsknot... W mazurkach dokonał Chopin stylizacji muzyki ludowej. Dziś melodie mazurków – niejako a rebour – podejmują zespoły folkowe, tworząc kolejne ogniewo w tańcucho inspiracji. Siegnie po nie trio w składzie: Jakub Kotowski (skrzypce), Grzegorz Łukasiewicz (akordeon) i Magda Jabłońska - Zembik (kontrabas).

Stafarnia in Kujawien – hier auf dem Landgut der Familie Dziekanowski, verbrachte der junge Fryderyk seine Schulferien. Hier beobachtete er die Sitten und Bräuche der Einwohner, lauschte der Musik der Dorfkapellen, tanzte und spielte sogar gemeinsam mit den Musikern auf der Bassgeige. Aus diesen Klängen seiner Kindheit begann er seine Inspirationen zu schöpfen, als er 1825 diese ersten Mazurkas – jene typisch polnischen Tänze – schrieb. Diese Melodien, die er sein gesamtes Leben lang komponierte, darf man mithin als ein »musikalisches Tagebuch« des Komponisten auffassen: hier, in diesen Klängen gab er seine Faszinationen, Erinnerungen und Sehnsüchte preis... Darauf greift ebenso das Trio in der Besetzung Jakub Kotowski (Geige), Grzegorz Łukasiewicz (Akkordeon) und Magda Jabłońska-Zembik (Kontrabas) zurück.



Mademoiselle Karen
21.30 Uhr
Collegium Polonicum
(Aula)



Mieszanka wybuchowa Karen Dueland Mortensen – bo tak brzmi jej prawdziwe nazwisko – jest duńską multiinstrumentalistką i wokalistką. Absolwentka Królewskiej Akademii Muzycznej w Kopenhadze. Znała w Polsce przede wszystkim z występów w zespole towarzyszącym Czesławowi Moziłowi. Muzyka Mademoiselle nie jest spójna stylistycznie i stanowi barwną mieszankę jazzu, kabaretu, muzyki filmowej czy hip-hopu. Eksperymentalna, po trosze uliczna muzyka wraz ze śpiewaniem głównie po francusku (ale także po polsku!) tekstami stanowią isticie groteskową mieszankę wybuchową.

Eine explosive Mischung Mademoiselle Karen, mit bürgerlichem Namen Karen Dueland Mortensen, ist eine dänische Sängerin und Multiinstrumentalistin. Ihre Ausbildung absolvierte sie an der Königlichen Musikakademie in Kopenhagen. In Polen wurde sie vor allem mit ihren Auftritten in Begleitung von Czesław Moził bekannt. Ihre Musik nutzt die verschiedensten Stilrichtungen und stellt eine bunte Mischung aus Jazz, Kabarett, Filmmusik und Hip-Hop dar. Die experimentellen, ein wenig an Straßenmusik erinnernden Songs bilden zusammen mit den französischen (aber auch auf Polnisch gesungenen) Texten eine wahrhaft grotesk anmutende, explosive Mischung.

+49 (0)335-40 10 120
Hotline Kleist Forum
+48 (0)95-75 82 439
Hotline SMOK

FESTIVAL PROGRAMM

EUROPEJSKI FESTIWAL PIOSENKI AUTORSKIEJ

trans
VOCALE

EUROPAISCHES FESTIVAL FÜR LIED • WELTMUSIK

PROGRAM FESTIWALU

ÜBERRASCHUNG

NIESPODZIANKA

»Der frühe Vogel fängt den Wurm!«
»Kto pierwszy, ten lepszy!«

Die ersten Käuferinnen und Käufer erhalten eine Überraschung – also keine Zeit verlieren und rasch kaufen!

Pierwsi kupujący otrzymają prezent niespodziankę – nie traćcie więc czasu i zgłaszajcie się.

Festivalpass
Karnet Festwalowy

30 € / 25 € (100 zł) ermäßigt und für polnische Bürger
30 € / 25 € (100 zł) Bilet ulgowe i dla obywateli RP

Der Festivalpass verschafft Ihnen zu allen Veranstaltungen des Festivals Einlass: Kein Anstehen, keine Karten kaufen, einfach hingehen und genießen. Frühes Erscheinen sichert gute Plätze!

Karnet zapewni Państwu wstęp na wszystkie koncerty festiwalu, bez stania w kolejce i zbędnych nerwów! Wcześniejsze przejście na koncert zapewni Państwu atrakcyjne miejsce!

Tageskarte
Bilet dzienny

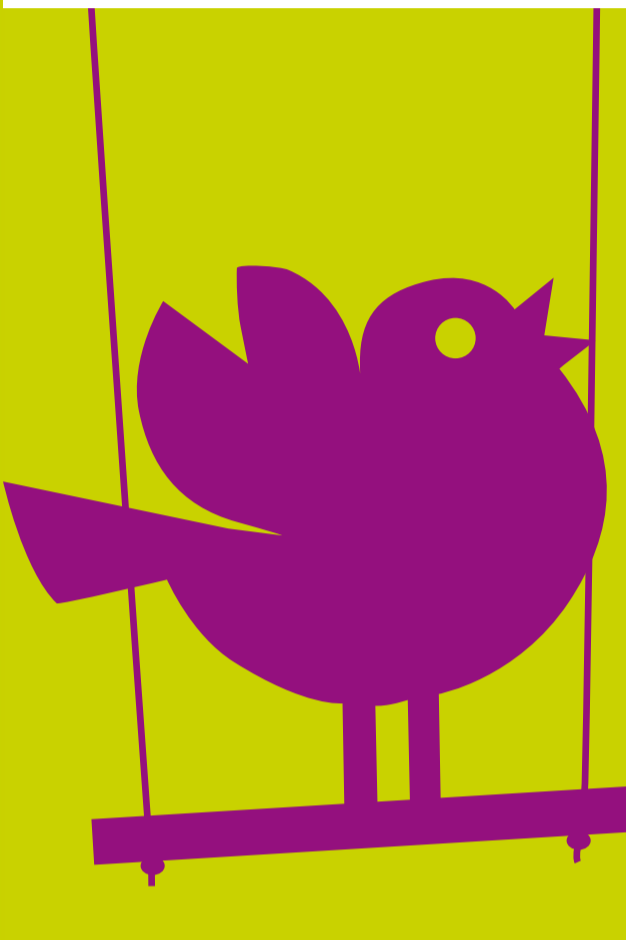
18 € / 16 € ermäßigt / 11 € für polnische Bürger
18 € / 16 € ulgowy / 11 € dla gości z Polski



Statement des Schirmherrn
transVOCALE 2010

Die transVOCALE macht Weltmusik erlebbar. Gelungen ist ein musikalischer und kultureller Brückenschlag, der wesentlich zum kulturellen Leben in der Grenzregion und zum besseren gegenseitigen Verständnis und Vertrauen beiträgt. Seien Sie gespannt auf talentierte Musikgruppen aus allen Teilen Europas.

Ralf Christoffers
Minister für Wirtschaft und Europaangelegenheiten



18.11. 19.11. 20.11.

COLLEGIUM POLONICUM	COLLEGIUM POLONICUM (SALA KAMERALNA)	KLEIST-FORUM (SAAL)	COLLEGIUM POLONICUM (AULA)	COLLEGIUM POLONICUM (SALA KAMERALNA)	KLEIST-FORUM (SAAL)	KLEIST-FORUM (STUDIOBÜHNE)	KLEIST-FORUM (FOYER)	COLLEGIUM POLONICUM (AULA)	COLLEGIUM POLONICUM (SALA KAMERALNA)
19.30	19.30 Uhr transVOCALE 2010 Otwarcie festiwalu i wzięcie nagrody Festwaleroöffnung & Preisverleihung Dziüks Küche & Pustki	19.30 Uhr Jasper	19.30 Uhr Janusz Radek		19.30 Uhr Magic Lute Project			19.30 Uhr Alicja Majewska	
20.00									
20.30									
21.00	21.00 Uhr Chopin Song Book	20.45 Uhr Neigungsgruppe Sex Gewalt & gute Laune		21.00 Uhr Chopin klasycznie					21.00 Uhr Chopin inspiracje
21.30			21.30 Uhr Mikromusic		21.30 Uhr Klangwelten 2010			21.30 Uhr Mademoiselle Karen	
22.00	22.00 Uhr Pustki	22.00 Uhr Sebastian Krumbiegel & Die feinen Herren							
22.30									
23.00									
23.30									

Statement des Oberbürgermeisters Frankfurt (Oder)

Einer der interkulturellen Musikhöhepunkte ist die transVOCALE im Veranstaltungsangebot von Frankfurt (Oder). Vereint sind viele talentierte Künstlerinnen und Künstler dies- und jenseits der Oder. Freuen Sie sich auf einen kulturellen Hochgenuss rund um das Genre Lied und Weltmusik in all seinen Facetten.

Dr. Martin Wilke
Oberbürgermeister
Frankfurt (Oder)

+49 (0)335-40 10 120
Hotline Kleist Forum
+48 (0)95-75 82 439
Hotline SMOK

transVOCALE wartet nach!

Poznanie i zrozumienie naszych zachodnich sąsiadów nie zależy w głównej mierze od oficjalnych spotkań i politycznych deklaracji, ale zdecydowanie bardziej od kontaktów pomiędzy mieszkańcami Polski i Niemiec. Znakomitą okazją ku temu stanowi organizowany już od 7 lat w Ślubicach i Frankfurcie nad Odrą Europejski Festiwal Piosenki Autorskiej transVOCALE. Muzyka łączy obywateli i zbliża mieszkańców województwa lubuskiego i Brandenburgii, czego dowodzą wypełnione po brzegi mieszane polsko-niemieckie publiczności sale koncertowe Ślubice i Frankfurtu. Życzę odbiorcom festiwalu niezapomnianych wrażeń, a organizatorom dalszej determinacji w budowaniu przyszłości tego wspaniałego przedsięwzięcia.

dr Ryszard Bodziacki
Burmistrz Ślubice

Słowo wstępne burmistrza
Ślubice

Z wielką radością oczekujemy kolejnej odsłony festiwalu muzyki autorskiej transVOCALE 2010. Każdego roku bowiem, to prestiżowe wydarzenie kulturalne przyciąga do Ślubic i Frankfurtu nad Odrą gwiazdy wielkiego formatu oraz zespoły muzyków, którzy rozpoczynają swoją karierę artystyczną. Festiwal jest miejscem nie tylko prezentacji różnorodności kultur i gatunków muzycznych, ale przede wszystkim prawdziwej uczyt duchowej. Już dziś serdecznie Państwa na niego zapraszam.

dr Ryszard Bodziacki
Burmistrz Ślubice

trans VOCALE

EUROPEJSKI FESTIWAL PIOSENKI AUTORSKIEJ
EUROPÄISCHES FESTIVAL FÜR LIED + WELTMUSIK

»Der frühe Vogel kann mich mal!«
»A co mi tam.«

Shuttleservice
kostenlos, gratis
Freitag, Sonnabend
Piątek, Sobota



19.30 Collegium Polonicum ...
20.30 Collegium Polonicum ...
21.30 Collegium Polonicum ...
22.30 Collegium Polonicum ...
23.30 Collegium Polonicum ...

Spielorte
Sceny

Kleist Forum
Platz der Einheit 1, 15230 Frankfurt (Oder)
Tel. +49(0)335-40 10 120, ticket@mv-ffo.de

Collegium Polonicum
Kosciuszki 1, 69-100 PL-Ślubice
Tel. +48(0)95-75 92 000, www.cp.eu-frankfurt-o.de

Tickets
Bilet

Bilet i karnety festiwalowe do nabycia w kasie Ślubickiego Miejskiego Ośrodka Kultury od poniedziałku do piątku w godz. 8.00-22.00. Rezerwacje telefoniczne pod numerem: +48(0)95-758 2439, w. 16

Atlasreisebüro
Spitzkrugcenter
Tel. +49(0)335-60 68 60
Südringcenter
Tel. +49(0)335-56 60 20

Kleist Forum
Platz der Einheit 1
15230 Frankfurt (Oder)
Tel. +49(0)335-40 10 120
ticket@mv-ffo.de
Mo-Fr: 12-18, Sa: 10-13 Uhr

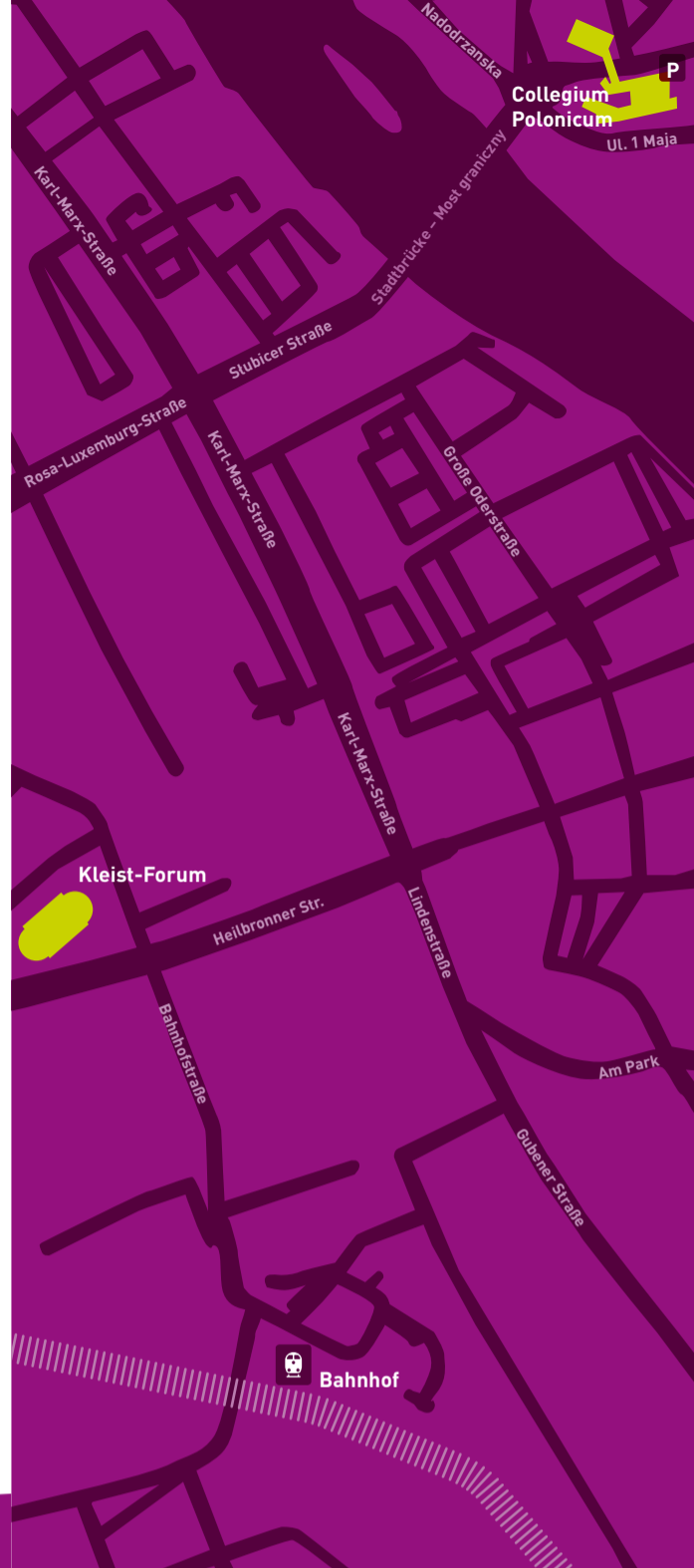
Märkische Odezeitung
Ticketservice
Paul-Feldner-Straße 13
15230 Frankfurt (Oder)
Mo-Fr: 8-18 Uhr
Tel. (01801) 335-555*

Tourist Information
Karl-Marx-Straße 1
15230 Frankfurt (Oder)
Tel. +49(0)335-32 52 16
Fax +49(0)335-22 565
Mo-Fr: 10-18, Sa: 10-14 Uhr

Ślubicki Miejski Ośrodek Kultury
ul. 1 Maja 1
69-100 PL-Ślubice
Tel. +48(0)95-75 82 439
www.ticketonline.de

*3,9 ct./Min. aus dem deutschen Festnetz, ggf. abweichende Preise aus dem Mobilfunknetz

www.transvocale.eu



Veranstalter
Organisatorzy

Stubički Miejski MOK Ośrodek Kultury

MESSE UND VERANSTALTUNGS GMBH FRANKFURT (ODER)

trans VOCALE e.V.

Medienpartner
Partnerzy medialni

radioebers rbb
89,1
Antenne rbb
87,6 BRANDENBURG
Märkische Odezeitung
Deutschlandradio Kultur

Unterstützt durch
Przy wsparciu

LAND BRANDENBURG
KOSTRZYŃSKO-SŁUBICKA SPECJALNA STREFA EKONOMICZNA, STAROSTWO POWIATOWE W ŚLUBICACH, MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA LUBUSKIEGO

PL-BB 2007/2013

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej [Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego] w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska [Województwo Lubuskie] – Brandenburgia 2007-2013 oraz budżetu państwa.

STADT FRANKFURT (ODER), MIASTO ŚLUBICE, MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KULTUR DES LANDES BRANDENBURG, MINISTERIUM FÜR WIRTSCHAFT DES LANDES BRANDENBURG, KOSTRZYŃSKO-SŁUBICKA SPECJALNA STREFA EKONOMICZNA, STAROSTWO POWIATOWE W ŚLUBICACH, MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA LUBUSKIEGO UNTERSTÜTZT DURCH PRZY WSPARCIE

IDEE Matthias Görnandt KÜNSTLERISCHE LEITUNG Festivalbüro Bernhard Hanneken PRODUKTIONSLEITUNG FRANKFURT (ODER) Petra Paschinger PRODUKTIONSLEITUNG ŚLUBICE Tomasz Piłarski TECHNISCHE GESAMTLEITUNG Stefan Welker MARKETING-MEDIEN Ute Schirmack, Margrit Hoffmann GESTALTUNG fuxdesign DAS TEAM Tomasz Stefanski, Steffen Neupert, Jürgen Grey, Raphael Heil und alle Nichtgenannten FOTOS Künstler und Künstleragenturen BESONDERER DANK an Dr. Krzysztof Wojciechowski transVOCALE Büro Kleist Forum Frankfurt, Platz der Einheit 1, 15230 Frankfurt (Oder), bhanneken@t-online.de UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT von Ralf Christoffers, Minister für Wirtschaft des Landes Brandenburg und Marcin Jabłoński, Marschall der Wojewodschaft Lubuskie Land